

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz przywdziewał (ubrania) z mieszanej przędzy,* jednocześnie z wełny i lnu.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wkładaj szat z mieszanej przędzy: z wełny oraz z lnu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz nosił szaty utkanej z wełny razem z lnem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie obleczesz szaty utkanej z wełny i ze lnu pospołu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie obleczesz się w szatę, która z wełny i ze lnu jest utkana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wdziesz sukni utkanej naraz z wełny i lnu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz się ubierał w mieszaną tkaninę z wełny i z lnu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz się ubierał w szaty utkane z wełny i lnu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz nosił odzieży z wełny połączonej z lnem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz nosił odzieży z wełny połączonej z lnem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie ubierzesz szatnez, wełny razem z lnem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не зодягнешся в одіж з різних тканин з вовною і льоном в собі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie ubierzesz się w mieszane szaty razem z wełny i lnu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno ci nosić mieszanej tkaniny z wełny i lnu.

¹⁾ mieszana przędza, תְּבִישָׁא (sza'atnez), hl 2.

²⁾ Zakaz ten mógł się odnosić do Izraelitów spoza stanu kapłańskiego. Kapłani nosili takie właśnie szaty. Może więc idiom: nie ubieraj się niestosownie do swojego stanu l. nie ubieraj się jak kapłan, jeśli nim nie jesteś, por. <x>20 30:22-37</x>. W czasie noszenia różne materiały zużywają się w różny sposób, co może wymagać nadmiernej troski. Rada ta może łączyć się ze współczesną praktyką nienoszenia umundurowania przez osoby nie sprawujące danej służby lub – z drugiej strony – ze zbytnim komplikowaniem codziennego życia, <x>50 22:11</x>L.

³⁾ <x>30 19:19</x>